



Congreso Internacional  
Cervantes & Shakespeare &  
la Edad de Oro de la Escena

**ITEM**  
INSTITUTO DEL TEATRO DE MADRID

**unir**  
UNIVERSIDAD  
EN INTERNET

Real  
Escuela  
Superior  
de Arte  
Dramático

1831  
**á**  
Escuela Superior  
de Arte Dramático  
de Murcia



## PROGRAMA

Congreso Internacional

### *Cervantes, Shakespeare y la Edad de Oro de la Escena*



Congreso Internacional  
Cervantes & Shakespeare &  
la Edad de Oro de la Escena

1616

<https://www.ucm.es/item/noticias/congreso-internacional-cervantes-shakespeare>

<http://www.unir.net/congreso-cervantes-shakespeare/>

**Madrid, 17-21 octubre, 2016**

**Presidencia de honor:**  
Su Majestad la Reina Doña Sofía

**Entidades organizadoras:**  
Instituto del Teatro de Madrid (Facultad de Filología, UCM)  
Universidad Internacional de La Rioja (UNIR)  
Real Escuela Superior de Arte Dramático (RESAD)  
Compañía Nacional de Teatro Clásico (CNTC)

**Entidades colaboradoras:**  
British Council  
Escuela Superior de Arte Dramático de Murcia (ESAD)

Congreso Internacional  
Cervantes & Shakespeare &  
la Edad de Oro de la Escena

1616





## LUNES 17 DE OCTUBRE

Sesión de mañana (Facultad de Filología, UCM)

**9.00 Recepción de participantes**

**9.30 Inauguración oficial del Congreso. Paraninfo de la Facultad de Filología**

**10.00-11.00. Paraninfo de la Facultad de Filología**

**Plenaria 1: Frederick de Armas (University of Chicago)**

La Tempestad *de Shakespeare: orígenes españoles e impacto*

Presenta: Julio Vélez Sainz (UCM-ITEM)

### DESCANSO

**11.30-13.30**

**Comunicaciones**

**Panel 1: Edificio A. Paraninfo. Modera: Marga del Hoyo Ventura (UNIR-ITEM)**

**11.30. Isabel Navas Ocaña (Universidad de Almería)**

Los personajes femeninos del teatro de Cervantes y la crítica romántica

**12.00. Purificació Mascarell (UCM)**

Las comedias cervantinas en la escena de los siglos XX y XXI

**12.30. María del Pilar Couceiro (UCM)**

De la tragedia griega al entremés cervantino

**13.00. Enrique Rodrigo (Creighton University)**

Cervantes y la superación de la llamada novelística sentimental: la teatralidad en la historia de la pastora Marcela

**Panel 2: Edificio A. Salón de Grados. Modera: Miguel Sanz Jiménez (UCM)**

**11.30. Ana María Hornero (Universidad de Zaragoza)**

Then heard you not that word? Nay, perchance 'twill not appear'. Translation for Dubbing in Shakespeare Films

**12.00. Elena Truan Aguirre (UCM)**

The integration of Shakespeare in popular culture and how popular culture returns the favour: helping young generations read

**12.30. Peter Osterried (Ruhr-Universität Bochum)**

Linguistic subtleties in Shakespeare's "Sonnet 116". A case of *Gedankenlyrik* through a grammar resulting in a genus-to-species mapping

**13.00. Majid Kiainan (Iranian National School of Cinema)**

Pleasant Singing of Shakespeare's Sonnet in Iranian Dramatic Literature (a discussion on development of classical drama in Iranian play-writing from 1970s till now)



### Panel 3: Edificio A. Aula A-20. Modera: Javier Jacobo González (UNIR)

**11.30. Raúl Saugar Álvarez (UCM)**

Sobre estatuas y fantasmas. Apuntes sobre la melancolía en el teatro de Shakespeare y Calderón

**12.00. Ana María G. Laguna (Rutgers University at Camden)**

La influencia española en teatro jacobeo e isabelino. El caso de Shakespeare

**12.30. Carlos Fernando Dimeo Álvarez (Universidad de Bielsko-Biala)**

Shakespeare en la dramaturgia latinoamericana o la dramaturgia latinoamericana en Shakespeare (paradoja y complejidad)

**13.00. Isabel Guerrero Llorente (Universidad de Murcia)**

The Exchange of National Authors: Performing Shakespeare in Almagro and Cervantes in Stratford

### Panel 4: Edificio D. Salón de Actos. Modera: Cristina Vinuesa Muñoz (UCM-ITEM)

**11.30. David M. Reher (University of Chicago)**

Écfrasis en *La Santa Liga* de Lope: alegoría, religión y orientalismo

**12.00. Bernardo J. García (UCM-ITEM-Fundación Carlos de Amberes)**

La corte de la infanta Isabel Clara Eugenia en Bruselas: espacio de confluencia del teatro europeo

**12.30. Domenico Giuseppe Lipani (Università di Ferrara)**

La comedia áurea española en Ferrara en el siglo XVII

**13.00. Francesca Suppa (Università Ca' Foscari Venezia)**

Voltaire entre Shakespeare y Lope de Vega

**13.30-14.30. Parainfo de la Facultad de Filología**

**Plenaria 2: Héctor Brioso (Universidad de Alcalá)**

*Los Entremeses de Cervantes y el género breve hacia 1600*

Presenta: María Lourdes Carriedo López (UCM-ITEM)

### Sesión de tarde (Facultad de Filología, UCM)

**16.00-17.00. Parainfo de la Facultad de Filología**

**Plenaria 3: José María Díez Borque (UCM)**

*Cervantes, historiador y teórico del teatro*

Presenta: Javier Huerta Calvo (UCM-ITEM)

### DESCANSO

**17.30-19.00. Parainfo de la Facultad de Filología**

**Mesa redonda 1: Dirección escénica**

Natalia Menéndez

Juan Carlos Pérez de la Fuente

Helena Pimenta

Eduardo Vasco

**Modera:** Sonia Murcia (ESAD de Murcia)





## MARTES 18 DE OCTUBRE

Sesión de mañana (Facultad de Filología, UCM)

**9.00-10.30. Paraninfo de la Facultad de Filología**

**Mesa redonda 2: Adaptación y dramaturgia**

Luis Alberto de Cuenca

Ignacio García May

Yolanda Pallín

Álvaro Tato

**Modera:** Ignacio Amestoy (UNIR)

### DESCANSO

**11.00-12.00**

**Plenaria 4: Antonio Ballesteros (UNED)**

*El invierno de nuestras cuitas: la proyección política del teatro de Shakespeare*

Presenta: Dámaso López García (UCM-ITEM)

**12.00-13.30**

**Comunicaciones**

**Panel 1: Edificio A. Paraninfo. Modera: Elena Martínez Carro (UNIR)**

**12.00. Aroa Algaba Granero (Universidad de Salamanca)**

*Cervantina* (2016), de Ron Lalá: una puesta en escena desde el humor y la música

**12.30. Isabel Castells Molina (Universidad de La Laguna)**

*Cervantes vive en la escena: En un lugar del Quijote*, de Ron Lalá

**13.00. Raquel López Sánchez (UAM)**

Entre dos escenas. La hermenéutica del distanciamiento a las tablas: la recepción de los *Entremeses* cervantinos en la dramaturgia de Bertolt Brecht

**Panel 2: Edificio A. Salón de Grados. Modera: Miguel Sanz Jiménez (UCM)**

**12.00. Gino Luque Bedregal (Pontificia Universidad Católica del Perú)**

*Hamlet*, nuestro contemporáneo: relecturas desde la escena peruana del cambio de siglo

**12.30. Paula Grueso Pascual (UCM)**

La adaptación del personaje de Hamlet por Kenneth Branagh

**13.00. Daniel Ambrona (Universidad Católica de Valencia)**

*Richard III* in Spain and its reception (2005-2016)



### Panel 3: Edificio D. Salón de Actos. Modera: Jara Martínez Valderas (UCM-ITEM-UNIR)

#### 12.00. Marcos García Barrero (UAM)

Los personajes de Don Quijote y Hamlet: aspectos especulares, paradigmáticos, culturales y prospectivos

#### 12.30. Juan José Fernández Villanueva (UNIR)

Shakespeare en los astilleros de Gdansk. La mirada escénica de Jan Klata sobre *Hamlet* y la identidad centroeuropea del siglo XXI

#### 13.00. Ana Contreras Elvira y Alicia-E. Blas Brunel (RESAD)

Espacio mágico y espacio político en el teatro de Shakespeare y Cervantes: Dramaturgia de estado y estado dramaturgico

### Panel 4: Edificio D. Aula D-210. Modera: Guillermo Gómez Sánchez-Ferrer (UCM-ITEM)

#### 12.00. José Calvo Tello (Universität Würzburg) y Juan Cerezo Soler (Universidad Autónoma de Madrid)

Hacia el autor real de *La conquista de Jerusalén*. Análisis estilométrico en el teatro del siglo XVI

#### 12.30. Alberto Escalante Varona (Universidad de Extremadura)

Adaptaciones teatrales barrocas de la leyenda de Fernán González: de la crónica y el romancero al texto dramático

#### 13:00. Javier Ilundain Chamarro (UNIR)

La leyenda de Sancho el de Peñalén: de las crónicas al teatro

### Sesión de tarde (UNIR, sala Arapiles)

#### 16.00-17.00

#### Plenaria 5: David Johnston (Queen's University Belfast)

*El teatro del siglo de oro: la ansiedad del traductor*

Presenta: Jorge Braga Riera (UCM-ITEM)

### DESCANSO

#### 17.30-19.00

#### Mesa redonda 3: Traducción

Susana Cantero

María Fernández Ache

Fernando Gómez Grande

Ángel Luis Pujante

Modera: Jorge Braga Riera (UCM-ITEM)

### Representación teatral

20.30

*La elección de los alcaldes de Daganzo* (Teatro Sala Arapiles)



## MIÉRCOLES 19 DE OCTUBRE

Sesión de mañana (Facultad de Filología, UCM)

**9.30-10.30. Paraninfo de la Facultad de Filología**

**Plenaria 6: César Oliva (Universidad de Murcia)**

*Shakespeare en la escena española actual*

Presenta: Epicteto Díaz Navarro (UCM-ITEM)

### DESCANSO

**11.00-13.00**

**Comunicaciones**

**Panel 1: Edificio A. Paraninfo. Modera: Alejandro Hermida de Blas (UCM-ITEM)**

**11.00. Miguel Ángel Albújar Escuredo (University of Nebraska-Lincoln)**

El fingimiento como estrategia de supervivencia en *El ingenioso hidalgo don Quijote de la Mancha*

**11.30. Oana Andreia Sambrian (Academia Rumana, Instituto de Ciencias Sociales y Humanidades, Craiova, Rumanía)**

Del libro al escenario: las adaptaciones de *El Quijote* en Rumanía

**12.00. Katarzyna Osińska (Instituto de Eslavística de la Academia Polaca de Ciencias-Varsovia)**

La transferencia de *Don Quijote* al teatro polaco: Józef Szajna y Tadeusz Kantor

**12.30. Amelia Serraller Calvo (Universidad de Santiago de Compostela)**

Las tres salidas de Don Quijote: De cómo el ingenioso hidalgo partió de La Mancha para ser reinterpretado en Polonia y Rusia

**Panel 2: Edificio A. Salón de Grados. Modera: Arno Gimber (UCM)**

**11.00. Emilie Ricoux (UCM)**

Del teatro a la poesía: Arthur Rimbaud y Federico García Lorca ante el mito de Ofelia

**11.30. María Teresa Santa María Fernández (UNIR)**

La influencia de Shakespeare en dos obras teatrales de José Bergamín: *Enemigo que huye* y *Melusina y el espejo*

**12.00. Francisco José Cortés Vieco (UCM)**

Epístolas entre bastidores en *The Secret Love Life of Ophelia* de Steven Berkoff

**12.30. Magdalena Figzał (Universidad de Silesia en Katowice, Polonia)**

The Circle of Outcasts: Krzysztof Warlikowski's *African Tales by Shakespeare*



### Panel 3: Edificio D. Salón de Actos. Modera: Elena Di Pinto (UCM)

**11.00. Emilio Martínez Mata (Universidad de Oviedo)**

Un desconocido *Cardenio* inglés del siglo XVIII

**11.30. Alba Saura Clares (Universidad de Murcia)**

Los clásicos contra la dictadura. Cervantes y Shakespeare ante el Proceso de Reorganización Nacional argentino (1976-1983)

**12.00. Erik Coenen (UCM-ITEM)**

Shakespeare in Spanish, Cervantes en inglés

**12.30. Adrián Pradier Sebastián (UNIR)**

Tragedia y estética en Shakespeare

### Panel 4: Edificio D. Aula D-04. Modera: Cristina Bravo Rozas (UCM)

**11.00. Rosario Charro García (ESADCyL)**

De lo que apenas se habla y lo primero que se ve

**11.30. María Bastianes (UCM)**

La adaptación moderna de *La Celestina* para la escena. Entre la fidelidad y la cuestión del género

**12.00. Ben Gunter (Florida State University) y Kerry Wilks (Wichita State University)**

*El muerto* resucitado en los EE. UU.

**12.30. Noelia Rúa (UNIR)**

*Romeo y Julieta*: del texto a la coreografía

**13.00-14.30. Parainfo de la Facultad de Filología**

**Plenaria 7: Andy Kesson (University of Roehampton) y Emma Frankland, en colaboración con el British Council**

*Gender in Shakespeare's Theatre*

**Presenta: Ludovic Assémat (Director del Departamento de Artes del British Council, España).**

### Sesión de tarde (RESAD)

**17.00-18.30**

**Mesa redonda 4: Plástica teatral**

Alejandro Andújar

Miguel Ángel Camacho

Elisa Sanz García

José Luis Raymond

**Modera: Fernando Doménech Rico (RESAD-ITEM)**

### Representación teatral

**19.00**

***Yellow Macbth* (Sala B, RESAD)**





## JUEVES 20 DE OCTUBRE

Sesión de mañana (Facultad de Filología, UCM)

**9.30-10.30. Paraninfo de la Facultad de Filología**

**Plenaria 8: María del Valle Ojeda (Università degli Studi Ca'Foscari di Venezia)**

*El teatro cervantino desde sus acotaciones*

Presenta: Fernando Doménech Rico (RESAD-ITEM)

### DESCANSO

**11.00-13.00**

**Comunicaciones**

**Panel 1: Edificio A. Paraninfo. Modera: Elena Di Pinto (UCM-ITEM)**

**11.00. María Gray (UNIR)**

El análisis de las claves y estrategias metateatrales para la traslación escénica de *El retablo de las maravillas*, de Miguel de Cervantes

**11.30. Manuel Calzada Pérez (Universidad de Sevilla)**

Entre el aplauso y la Inquisición: el humor crítico de los *Entremeses* de Cervantes en el contexto de la polémica sobre la prohibición del teatro

**12.00. Roxana Recio (Creighton University)**

"Y ¿qué quiere decir *Retablo de las maravillas*?": La fuerza del espectador en el teatro de Cervantes

**12.30. Francisco Javier González Candela (Universidad de Jaén y UNED)**

Medioevo, clasicismo y experiencia en Cervantes: fuentes de *Ocho comedias y ocho entremeses nunca representados* (1615)

**Panel 2: Edificio A. Salón de Grados. Modera: Modera: Elena Martínez Carro (UNIR)**

**11.00. Steve Roberts (University of Nottingham)**

Shakespeare en España en los siglos XX y XXI: recepción e influencia

**11.30. Christian Santana Hernández (Universidad de La Laguna)**

Desmontando a Shakespeare

**12.00. John Douglas Sanderson (Universidad de Alicante)**

¿Tenía el alma blanca? Representación y recepción de *Otelo* en la España franquista

**12.30. Elisa Martínez Garrido (UCM)**

William Shakespeare en la narrativa italiana del Novecento

**Panel 3: Edificio D. Salón de Actos. Modera: María del Mar Mañas Martínez (UCM-ITEM)**

**11.00. Esther Lázaro Sanz (UAB)**

Dos montajes cervantinos vistos desde la mirada exiliada de Max Aub





**11.30. Cristina Bravo Rozas (UCM-ITEM)**

*El Quijote de la Candelaria*, de Santiago García

**12.00. María Isabel Andrés Llamero (Universidad de Salamanca)**

Resistir frente a Roma: la tragedia y los juegos de poder en la adaptación de *El cerco de Numancia* de Cervantes

**12.30. José Estrada Gutiérrez (University of Chicago)**

Calderón entre dos orillas o del libre albedrío en *El gran teatro del mundo* a partir de su traducción al náhuatl

**Panel 4: Edificio D. Aula D-210. Modera: Guillermo Gómez Sánchez-Ferrer (UCM-ITEM)**

**11.00. Juan Coll Gómez (Universidad de Alicante)**

La recepción en España de *Eduardo II* de Christopher Marlowe: cine y teatro de temática homosexual

**11.30. Simon Breden (University of Nottingham)**

Shakespeare en España en los siglos XX-XXI: traducción y adaptación a la escena

**12.00. Ian Borden (University of Nebraska-Lincoln) y Kerry Wilks (Wichita State University)**

Translating Comedia for the American Stage: Embedding Dramaturgy and Battling Shakespeare's Ghost

**12.30. Julia Gaytán Duque (UCM-ITEM)**

De *A Soldier in Every Son* a *Un soldado en cada hijo*. Contrapuntos de una experiencia anglo-mexicana

**DESCANSO**

**13.30-14.30 Paraninfo de la Facultad de Filología**

**Plenaria 9: Jesús G. Maestro (Universidad de Vigo)**

*Recepción y presencia de la Numancia de Cervantes en diferentes modelos de dramaturgia trágica*

Presenta: José Manuel Losada (UCM-ITEM)

**Sesión de tarde (Facultad de Filología)**

**16.30-17.30 Paraninfo de la Facultad de Filología**

**Plenaria 10: László Scholz (Universidad Eötvös Loránd, Budapest)**

*Modelos y funciones de la traducción teatral en el siglo XIX. Calderón en húngaro*

Presenta: José Gabriel López Antuñano (UNIR-ITEM)

**Representación teatral (aforo limitado)**

**20.00**

***El perro del hortelano***

**(Teatro de la Comedia. Dirección: Helena Pimenta)**



## VIERNES 21 DE OCTUBRE

Sesión única (Teatro de la Comedia. Sala Tirso de Molina)  
(aforo limitado)

**10.00-11.30**

**Mesa redonda 5: Habla escénica y elocuencia**

Jesús Aladrén

Vicente Fuentes

Will Keen

Vicente León

Joaquín Notario

**Modera:** Pepa Pedroche (CNTC)

### DESCANSO

**12.00-13.00**

**Encuentro con el equipo artístico de *El perro del hortelano***

**13.30**

**Clausura**

### SEDES

**Facultad de Filología (Universidad Complutense de Madrid)**  
Plaza Menéndez Pelayo, s/n, Ciudad Universitaria, Madrid

**Universidad Internacional de La Rioja (UNIR)**  
Calle Arapiles, 16, Madrid

**Real Escuela Superior de Arte Dramático (RESAD)**  
Avenida de Nazaret, 2, Madrid

**Compañía Nacional de Teatro Clásico**  
Teatro de la Comedia  
Calle del Príncipe, 14, Madrid

Actividad incluida dentro del programa  
oficial de las actividades del IV Centenario  
de la Muerte de Cervantes

Con la colaboración del

